

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale do ziemi, za którą będą tęsknić,* aby tam wrócić, nie powrócą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale do ziemi, za którą będziecie tęsknić, już nie powrócicie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz do ziemi, za którą będą tęsknić, aby tam wrócić, nie wrócą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale do ziemi, do której tęsknić będziecie, abyście się tam wrócili, nie wróćcie się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A do ziemie, do której oni podnoszą duszę swą, aby się tam wrócili, nie wrócą się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do kraju zaś, do którego będą stale pragnęli powrócić, nie wrócą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale do ziemi, za którą będą tęsknić, aby tam wrócić, nie powrócą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak do ziemi, do której tęsknią ich dusze, by tam powrócić, nie powrócą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wrócą do kraju, za którym tęsknią całą duszą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wrócą do kraju, do którego całą duszą pragnęliby powrócić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вони не повернуться до землі, яку вони бажають їхніми душами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz do ziemi, do której będzie się rwała ich dusza, by do niej wrócić – tam nie wrócą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do ziemi, ku której będą wznosić swą duszę, by powrócić – nie powrócą tam.

¹⁾ Idiom: za którą będą wznosić swoje dusze, lub: ku której będą wznosić swoje pragnienia.